

ESTONIE ET FINLANDE

Second Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 11 avril 1931 entre les deux pays, avec protocole de signature, signés à Helsinki, le 2 septembre 1937, et échange de notes de la même date, et protocole, signé à Tallinn, le 11 septembre 1937.

ESTONIA AND FINLAND

Second Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation of April 11th, 1931, between the Two Countries, with Protocol of Signature, signed at Helsinki, September 2nd, 1937, and Exchange of Notes of the same Date, and Protocol, signed at Tallinn, September 11th, 1937.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N^o 4229. — TEINE LISAKOKKULEPE¹ EESTI JA SOOME VAHEL
11. APRILLIL 1931 SÕLMITUD KAUBANDUS- JA LAEVANDUSLE-
PINGULE. HELSINGIS, 2. SEPTEMBRIL 1937.

*Textes officiels estonien et finnois communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie.
L'enregistrement de cet accord additionnel a eu lieu le 10 décembre 1937.*

EESTI VABARIIGI RIIGIVANEM ja SOOME VABARIIGI PRESIDENT on otsustanud teha järgmised muudatused ja lisandused 11. aprillil 1931² allakirjutatud kaubandus- ja laevanduslepingus ning selle 5. juulil 1934³ allakirjutatud lisakokkuleppes :

Artikkel 1.

Eesti ja Soome vahel 11. aprillil 1931 sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingu XVI artikli punkt b ning kokkuleppe lõpp-protokollil mainitud artiklile liidetud seletused kustutatakse.

Artikkel 2.

Lisakokkuleppe nimekirjas A kustutatakse nimik 32, nimik 60-da juurde käiv märkus ning nimikud 62, 93 ja ex 741.

Artikkel 3.

Lisakokkuleppe loetelus A mainitud nimikud 13, 30, 48, 677 a ja 811 b muudetakse järgmisteks :

Soome tollitariifi nimik		Toll Smk.	Alandus %
13	Liha, eriti nimetamata, välja arvatud õhukindlates kinnistes nõudes : teistsugune. 1 kg <i>Märkus.</i> 70-pennilise tolli alla arvestatakse 400-tonniline aastakontingent, millest võib sisse vedada 50 tonni kuus jaanuari-, veebruari-, märtsi-, aprilli-, mai-, juuni-, juuli- ja detsembrikuudel. Kui mõnel nimetatud kuul seda kontingenti täiesti ära ei kasutata, võidakse järgmise kuu esimese nädala jooksul sisse vedada eelmise kuu kasutamata jäänud osa, kuid mitte suuremal määral kui 20% kuu kontingendist.	—70	
30 a	Rukis, jahvatamata.	tollivaba	

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1937.

² Vol. CXXIV, page 217, de ce recueil.

³ Vol. CLIII, page 167, de ce recueil.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 4229. — TOINEN LISÄSOPIMUS¹ SUOMEN JA VIRON KESKEN
11 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 1931² TEHTYYN KAUPPA- JA
MERENKULKUSOPIMUKSEEN. HELSINGISSÄ, 2 PÄIVÄNÄ SYYS-
KUUTA 1937.

Estonian and Finnish official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Additional Agreement took place December 10th, 1937.

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ja VIRON TASAVALLAN PRESIDENTTI ovat päättäneet tehdä seuraavat muutokset ja lisäykset 11 päivänä huhtikuuta 1931² allekirjoitettuun kauppa- ja merenkulkusopimukseen ja sen 5 päivänä heinäkuuta 1934³ allekirjoitettuun lisäsovimukseen :

1 artikla.

Suomen ja Viron kesken 11 päivänä huhtikuuta 1931 tehdyn kauppaja merenkulkusopimuksen XVI artiklan b-kohta ja sopimuksen loppupöytäkirjan mainittuun artiklaan liittyvät selitykset poistetaan.

2 artikla.

Lisäsovimuksen luettelosta A poistetaan nimike 32, nimikkeeseen 60 kuuluva muistutus sekä nimikkeet 62, 93 ja 74r.

3 artikla.

Lisäsovimuksen luettelossa A mainitut nimikkeet 13, 30, 48, 677 a ja 81r b muutetaan seuraavan laiseksi :

Suomen tullitariffin nimike		Tulli Smk.	Alennus %
13	Liha, erikseen mainitsematon, paitsi ilmanpitävästi sul- jetuissa pakkauksissa : muunlainen 1 kg <i>Muist.</i> 70 pennin tullia sovelletaan 400 tonnin vuosi- kiintiön, josta saadaan tuoda 50 tonnia kuukaudessa, tammi-, helmi-, maaliskuu-, huhti-, touko-, kesä-, heinä- ja joulukuussa. Jollei jonakin edellämaituista kuukausista tätä kiintiötä kokonaan käytetä, saadaan seuraavan kuukauden ensimmäisen viikon kuluessa tuoda edellisen kuukauden kiintiöstä käyttämättä jäänyt osa, ei kuiten- kaan enempää kuin 20% kuukausikiintiöstä.	—70	
30 a	Ruis, jauhamaton	vapaa	

¹ Came into force December 10th, 1937.

² Vol. CXXIV, page 217, of this Series.

³ Vol. CLIII, page 167, of this Series.

HELSINGIS, 2. septembril 1937.

HÄRRA MINISTER,

Olen Teilt täna saanud järgmise sisuga kirja :

« Viitaten Suomen ja Viron kesken 11 päivänä huhtikuuta 1931 tehdyn kauppa- ja merenkulkusopimuksen tänään allakirjoitetusta toisesta lisäsopimuksesta käytyjen neuvottelujen aikana lausumaanne toivomukseen ilmoitan Teille kunnioittavasti, että Suomen hallitus on valmis hyväntahtoisesti harkitsemaan Viron salaojituspuktille vuodeksi 1938 myönnetyn tulliedun ainakin osittaista jatkamista, mikäli Suomen oma tuotanto ei voi kysyntää tyydyttää ».

Tänades selle teate eest palun Teid, Härra Minister, vastu võtta minu suurima lugupidamise kinnitus.

E. VIRGO.

Härra Minister K. R. Savolahti,
Soome Delegatsioon Juht,
Helsingis.

IV.

ULKOASIAINMINISTERIÖ.

HELSINGISSÄ 2 päivänä syyskuuta 1937.

HERRA MINISTERI,

Viitaten Suomen ja Viron kesken 5 päivänä heinäkuuta 1934¹ tehtyyn omenasopimukseen sekä Suomen ulkoasiainministerin ja Viron Helsingissä olevan lähettilään 19 päivänä heinäkuuta 1935 suorittamaan nootien vaihtoon, jossa sovitaan omenakiintiön korotuksesta 240 tonniin, ilmoitan Teille kunnioittavasti Suomen hallituksen suostuneen siihen, että kiintiö korotetaan 300 tonniin. Tämä korotus koskee jo kuluva vuotta.

Ottakaa vastaan, Herra Ministeri, suurimman kunnioitukseni vakuutus.

K. R. SAVOLAHTI.

Herra Ministeri E. Virgo,
Viron Neuvottelukunnan Puheenjohtaja,
Helsinki.

HELSINGIS, 2. septembril 1937.

HÄRRA MINISTER,

Olen Teilt täna saanud järgmise sisuga kirja :

« Viitaten Suomen ja Viron kesken 5 päivänä heinäkuuta 1934 tehtyyn omenasopimukseen sekä Suomen ulkoasiainministerin ja Viron Helsingissä olevan lähettilään 19 päivänä heinäkuuta 1935 suorittamaan noottien vaihtoon, jossa sovitaan omenakiintiön korotuksesta 240 tonniin, ilmoitan Teille kunnioittavasti Suomen hallitukseen suostuneen siihen, että kiintiö korotetaan 300 tonniin. Tämä korotus koskee jo kuluva vuotta. »

Tänades selle teate eest palun Teid, Härra Minister, vastu võtta minu suurima lugupidamise kinnitus.

E. VIRGO.

Härra Minister K. R. Savolahti,
Soome Delegatsioon Juht,
Helsingis.

¹ Vol. CLIII, page 242, de ce recueil.¹ Vol. CLIII, page 243, of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 4229. — SECOND ADDITIONAL AGREEMENT TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF APRIL 11TH, 1931, BETWEEN ESTONIA AND FINLAND. SIGNED AT HELSINKI, SEPTEMBER 2ND, 1937.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA have decided to introduce the following amendments and additions in the Treaty of Commerce and Navigation signed on April 11th, 1931, and in the Additional Agreement signed on July 5th, 1934.

Article 1.

Article XVI, paragraph (b), of the Treaty of Commerce and Navigation of April 11th, 1931, between Finland and Estonia, together with the declarations regarding that Article contained in the Final Protocol of the Treaty, shall be omitted.

Article 2.

Item 32, the note on Item 60, and Items 62, 93 and 741 shall be omitted from List A of the Additional Agreement.

Article 3.

Items 13, 30, 48, 677 (a) and 811 (b) in List A of the Additional Agreement shall be amended as follows :

Item in the Finnish Customs Tariff		Customs Rate in Finnish Marks	Percentage of Reduction
13	Meat, not specially mentioned, except in hermetically sealed containers : Other per kg. net <i>Note</i> : The rate of FMK 0.70 is applied to an annual quota of 400 tons, which may be imported at the rate of 50 tons a month in January, February, March, April, May, June, July and December. Should the entire monthly quota not be used up in any of the above-mentioned months, the unutilised portion of the quota for the previous month may be used in the first week of the following month, but only to the extent of 20% of the monthly quota.	— .70	
30 (a)	Rye, not milled	free	

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Item in the Finnish Customs Tariff		Customs Rate in Finnish Marks	Percentage of Reduction
48 (a)	<p><i>Note</i> : Exemption from duty shall apply so long as the Customs duty on rye in Finland is not more than FMK 0.50 per kg. If the rate is higher than FMK 0.50 but not more than 1 Mark, the reduction in the duty on Estonian rye shall be FMK 0.50 per kg. If the duty rises above 1 Mark, the reduction in the rate shall be 50%.</p> <p>The reduction in duty shall apply to a quota of 10,000 tons during the harvest year 1937-38 and 9,000 tons in the following harvest years.</p> Potato meal (potato starch)		33 ⅓ %
677 (a)	<p><i>Note</i> : Potato meal intended for use as raw material for industry may be imported into Finland to an amount of 300 tons. The rate of duty shall be FMK 0.50 per kg. in accordance with the provisions applicable in Finland.</p> Wireless apparatus and parts thereof, not specially mentioned per kg.	13.—	
ex 811 (b)	<p><i>Note</i> : The rate of 13 Marks shall apply to an annual quota of 5 tons.</p> Bituminous shale oil and petrol	free	
	<p><i>Note</i> : Exemption from duty on petrol shall apply only to an annual quota equivalent to 15% of the total imports into Finland during the previous year. This Customs exemption shall apply for ten years.</p>		

Article 4.

The following additions are made to List A of the Additional Agreement :

Item in the Finnish Customs Tariff		Customs Rate in Finnish Marks	Percentage of Reduction
ex 17 76 (a)	Lampreys Apples, dry or dried, in slices or pieces <i>Note</i> : The rate of FMK 0.75 shall apply to an annual quota of 30 tons.	— .75	50 %
ex 142	Lampreys		50 %
ex 299	Artificial silk gloves		50 %
ex 301	Artificial silk gloves		50 %
ex 317	Waterproof coats, containing rubber, wholly or partly of silk		50 %
ex 318	<p><i>Note</i> : The reduction in duty applies to an annual quota of 1 ton.</p> Waterproof coats, containing rubber, of cotton <i>Note</i> : The reduction in duty applies to an annual quota of 1 ton.		50 %
ex 394	Wicker furniture, not stuffed or upholstered		75 %
ex 395	Wicker furniture, upholstered or stuffed		75 %

Item in the Finnish Customs Tariff		Customs Rate in Finnish Marks	Percentage of Reduction
	<i>Note</i> : Goods coming under Items 394 and 395 may be imported at the reduced rate to a total amount of 5 tons per year.		
ex 489	Transmission and conveying belts	free	55 %
ex 735	Calcite	free	
ex 785	Draining tiles and parts thereof	free	
	<i>Note</i> : Exemption from duty applies to a quota of 4,000 tons and only during the year 1938.		
ex 862	Technical solvents (<i>Lahustaja</i>)	free	

Article 5.

The following amendments and additions are made in List B of the Additional Agreement.

Item of the Estonian Customs Tariff		Customs Rate in Estonian Crowns	Percentage of Reduction
	GROUP I. <i>Foodstuffs, Vegetable and Animal Products.</i>		
ex 18	Coffee :		
ex 2	Coffee, roasted, beans, per kg. net	1.20	—
	<i>Note</i> : The goods mentioned in No. 2 of this item, in packages of not more than 2 kg., are dutiable, including the weight of the packing.		
ex 21	Tobacco :		
ex 4	Cigars	—	75 %
	<i>Note</i> : This reduction applies to an annual quota of 1 ton.		
	GROUP II. <i>Manures, Raw Animal and Other Products and Manufactures thereof.</i>		
ex 55	Hides and skins, tanned, dyed or not :		
4	Kid and chevrette of all kinds and sizes	—	25 %
ex 5 α	Chamois skins of all kinds and sizes, glacé leather per kg. net	10.—	—
ex 5 β	Patent leather of all kinds and sizes, per kg. net	5.—	—
ex 8	Sole leather.		
	<i>Note</i> : Finland is guaranteed an annual quota of 2 tons.		
ex 57	Leather manufactures :		
ex 6	Machine belts, sewn or not, also in several layers per kg. net	—,50	—

Item of the Estonian Customs Tariff		Customs Rate in Estonian Crowns	Percentage of Reduction
GROUP III.			
<i>Wood and Manufactures thereof.</i>			
ex 61 ex 6	Wooden manufactures, not specially mentioned : Sports requisites, such as skis, ski-sticks, spears, tennis racquets, strung or not, hockey-sticks, fishing-rods, anglers' requisites, etc.	—	25 %
GROUP IV.			
<i>Mineral Raw Materials, Stone of all kinds, and Manufactures thereof.</i>			
ex 72 4	Insulating sheets : Insulating sheets of peat, straw or common materials other than cork bark and asbestos	—	80 %
ex 73 4	Ceramic pipes and wares of sintered artificial stone, also slabs : Artificial stone tiles for wall-facing, of any colour, smooth or with ornaments in relief :		
4 (a)	Of one colour	—	50 %
4 (b)	Of several colours	—	50 %
4 (c)	With painting, gilding or other ornamentation	—	50 %
ex 75 ex 3 (a)	Earthenware articles (of white clay), except insulators : Bowls for the decoration of rooms or tables in dwellings, white or of one colour, uncoloured, not silvered or gilt, without decorations of metal or metal alloys	—	60 %
ex 3 (b)	Ashtrays	—	90 %
ex 4 (a)	Bowls for the decoration of rooms or tables in dwellings, of several colours, also combined with other common substances, but unpainted and not silvered or gilt	—	60 %
ex 4 (b)	Ashtrays	—	90 %
ex 76 ex 1 (a)	Porcelain wares : Of all kinds, white or of one colour, also with coloured, silvered or gilt lines on the edges, sides, handles or spouts, but without other ornament, also combined with other common materials	—	60 %
ex 1 (b)	Porcelain insulators, white or of one colour	free	—
ex 3	Ashtrays	—	90 %
ex 4	Ashtrays	—	90 %
ex 77 ex 1	Glassware : Receptacles intended for packing and preserving liquids and other goods, such as all kinds of common bottles, small bottles and jars, unground and unpolished, also ornamented with cast, blown or pressed letters, inscriptions or marks :		
ex 1 (a)	Made of common (green, olive, brown, or other natural colour) bottle-glass, with unground and unpolished necks, stoppers or lids, and with unworked bottoms and edges :		
ex 1 (a) α	Jars per kg. net	— .09	—
ex 1 (b)	Of white, half-white or coloured glass (coloured in the paste), also milk-white glass, with unground and unpolished necks, stoppers or lids, and with unworked bottoms and edges :		
ex 1 (b) α	Jars, of half-white glass per kg. net	— .10	—

Item of the Estonian Customs Tariff		Customs Rate in Estonian Crowns	Percentage of Reduction
ex 1 (c)	Of glass, mentioned under (a) and (b), with ground or polished necks, stoppers or lids, or with worked bottoms and edges, or simple designs produced by casting, blowing or pressing, such as letters, inscriptions or trade marks; bottles provided with patent stoppers:		
1 (c) α	Jars, for preserving (so-called "Weck" jars), also with parts therefor per kg. net	— .15	—
ex 1 (c) β	All other kinds:	— .15	—
ex 1 (c) β (a)	Other jars per kg. net	— .15	—
<p><i>Note:</i> Goods mentioned in Item 1 of this number with parts of other common materials, such as stoppers, metal siphon parts, coverings made of straw, wicker, steel wire or other similar substance, are dutiable under letter (c) of this item.</p>			
2	Manufactures, not specially mentioned, of white or half-white glass or of natural bottle-glass, unground, unpolished, with or without ground or worked bottoms, edges, necks, stoppers or lids, also with cast, blown or pressed marks, inscriptions or patterns, but without other ornament:		
2 (a)	Pressed or cast:		
2 (a) α	Tea, liqueur, beer and wine glasses . . . per kg. net	— .20	—
2 (a) β	All other kinds per kg. net	— .10	—
2 (b)	Blown, also in moulds:		
2 (b) α	Tubes, straight	—	50 %
2 (b) β	All other kinds:		
2 (b) β (a)	Lamp glass, tea, beer, liqueur and wine glasses per kg. net	— .40	—
2 (b) β (b)	All other kinds per kg. net	— .20	—
4	Articles, not specially mentioned, of one colour (coloured in the paste), two colours (with a layer of glass of another colour), milk white, coloured, dulled, fluted, or frosted or other similar glass, also with ground or worked bottoms, edges, stoppers or lids or with blown, cast or pressed inscriptions, letters or patterns, but without other ornament:		
4 (a)	Unground and unpolished per kg. net	— .30	—
4 (b)	Ground, also with ground patterns or polished . . .	free	—
<p><i>Note:</i> The concession in respect of Item 77, Nos. 3 and 4 (b), shall apply only to an annual quota of 30 tons. Should the Estonian authorities permit the importation of larger quantities, a reduction of 50% in the Customs duty shall be granted on the quantity exceeding the quota.</p>			
ex 5	Articles, not specially mentioned, of any kind of glass, decorated, for instance, by etched, engraved or designed patterns, decorated with colour or enamel, silvered, gilt or platinum-plated; also ornamented with any kind of material including base metals (also gilt or silvered) or with any kind of dull or dark patterns per kg. net	— .75	—

Item of the Estonian Customs Tariff		Customs Rate in Estonian Crowns	Percentage of Reduction
GROUP V.			
<i>Fuel obtained from the Mineral and Vegetable Kingdom, Asphalt, Pitch and Similar Products.</i>			
ex 88	Rubber and gutta-percha, manufactured :		
ex 1	Soft rubber :		
ex 1 (a)	Floor covering of soft rubber in the form of leaves, sheets or rolls per kg. net	— .50	—
ex 1 (d)	Hose pipes and working gloves of soft rubber, per kg. net	1.60	—
ex 2	Footwear with the addition of cloth, leather, etc., or without such addition :		
ex 2 (a)	Galoshes, snowboots and top-boots . per kg. net	— .75	—
<p><i>Note :</i> The privilege granted in respect of Item 88, No. 2 (a), applies only to an annual quota of 75 tons of galoshes and snowboots.</p> <p>There are no restrictions on imports of top-boots from Finland.</p>			
ex 2 (b)	All other kinds, not specially mentioned :		
ex 2 (b) α	Summer shoes (not tennis, bathing, sport or similar shoes) per kg. net	1.50	—
<p><i>Note :</i> The privileges granted in respect of Item 88, No. 2 (b), apply only to an annual quota of 3 tons.</p>			
ex 2 (b) β	All other kinds not specially mentioned . per kg. net	3.25	—
ex 4	Inner tubes and outer covers for motor-cars, motor-cycles and bicycles, also containing other materials :		
ex 4 (b)	All other kinds, also including inner tubes. per kg. net	— .73	—
GROUP VI.			
<i>Chemical Raw Materials and Products.</i>			
ex 117	Vegetable oils and acids of vegetable oils :		
ex 8	Pine oil	free	—
120	Soap and soap powder :		
1	Cosmetic soap and toilet soap, in liquid, solid or powdered form (including "Pixavon" and the like), also medicinal soap per kg, gross	2.60	—
2	All kinds other than toilet and medicinal soap, in liquid, solid or powdered form per kg. net	— .13	—
<p><i>Note :</i> The description "toilet soap" refers not only to perfumed soap but to all kinds of soap in small cakes, also in bars consisting of several divisions, packed in parchment paper with an outer covering of printed paper, cardboard boxes and the like.</p>			
ex 121	Lacs, not specially mentioned :		
ex 2	Turpentine lacs, zapon lac, celluloid lac, cellulose lac and other similar lacs, also with pigments	—	25 %

Item of the Estonian Customs Tariff		Customs Rate in Estonian Crowns	Percentage of Reduction
	<i>Note</i> : Lacs included in this item when imported in packets weighing not more than 2 kg. are dutiable, including the weight of the packing.		
	GROUP VII.		
	<i>Ores, Metals and Manufactures thereof.</i>		
ex 149	Manufactures of copper, copper alloys or other metals or alloys mentioned in Item 143 :		
ex 2 (a) α	Central heating valves	—	50 %
ex 2 (a) β	Manufactures of copper and copper alloys	—	75 %
ex 153	Iron or steel manufactures, not specially mentioned, filed, turned, welded, polished, ground, bronzed, or otherwise worked, also with parts of other common substances :		
	Not specially mentioned :		
I			
I (a)	Propellers, spikes, door-closers	—	50 %
I (b)	Cutters for road levellers	free	
I (c)	Other kinds	—	33 $\frac{1}{3}$ %
	<i>Note 1</i> : The reductions in duty on Items 150, 152 and 153, with the exception of spikes, mill-balls, meat-mincing machines and door-closers, shall apply only to manufactures of a weight exceeding 1 kg.		
	<i>Note 2</i> : <i>Ad Items 151 and 153.</i> All kinds of cast steel goods not manufactured in Estonia may be imported free of duty under permit from the Ministry of Economic Affairs.		
ex 154	Sheet iron and sheet steel manufactures :		
ex 2	Enamelled pails	—	50 %
ex 156	Wire manufactures :		
	Of iron or steel :		
ex I (b)	Wire nails, also when cut, more than 35 mm. in length ; horseshoe nails ; rivets ; pegs, piano pins, nails of malleable metal, wire gauze and wire netting :		
ex I (b) α	Metal gauze, with the exception of mattresses and nets ; spikes more than 35 mm. in length	—	50 %
ex I (b) β	Horseshoe nails.		
	<i>Note</i> : Finland is guaranteed an annual quota of 15 tons.		
ex 158	Cutlery, with the exception of articles coming under other items in the present tariff, and machine knives :		
	All kinds, not specially mentioned, whatever their use, of cast iron, iron, steel or the metals or metal alloys mentioned in Item 143, with handles or sheaths of common materials ; all kinds of scissors and pincers, with the exception of tongs :		
I (a)	Sheep shears per kg. net	— .50	—
I (b)	Other kinds :		
I (b) α	Plane knives and plate shears per kg. net	— .15	—
I (b) β	Other kinds per kg. net	— .50	—
ex 160			
	Spades, pitchforks and rakes (including hay forks and shovels) :		
2 (a)	Spades and shovels	—	75 %
2 (b)	Other kinds	—	50 %

Item of the Estonian Customs Tariff		Customs Rate in Estonian Crowns	Percentage of Reduction
GROUP VIII.			
<i>Machines and Apparatus, Balances, Physical, Astronomical, Mathematical, Medical, Orthopædic and Similar Apparatus and Instruments; Electrical Articles, Optical Glass, Spectacles, Clockmakers' Wares, Musical Instruments, Vehicles.</i>			
ex 167	Machines and apparatus, complete or not, assembled or in parts :		
2	Wood-working machines, not specially mentioned, pumps, hand and motor winches, cranes, elevators, belt conveyors, presses, churning machines, machinery and apparatus for starch factories and for distilleries and breweries; ventilators and aspirators :		
2 (a)	Weighing up to 200 kg. :		
2 (a) α	Vacuum pumps for milking machines, under permit from the Ministry of Economic Affairs	free	—
2 (a) β	Churning machines	—	75 %
2 (a) γ	Other kinds	—	50 %
2 (b)	Weighing 200-1,000 kg. :		
2 (b) α	Vacuum pumps for milking machines, under permit from the Ministry of Economic Affairs	free	—
2 (b) β	Churning machines	—	75 %
2 (b) γ	Other kinds	—	50 %
2 (c)	Weighing more than 1,000 kg. :		
2 (c) α	Vacuum pumps for milking machines, under permit from the Ministry of Economic Affairs	free	—
2 (c) β	Churning machines	—	75 %
2 (c) γ	Other kinds	—	50 %
ex 11	Electric motors :		
ex 11 (a)	Weight up to 10 kg.	—	60 %
<i>Note : Electric motors mentioned in No. 11 of this item, regardless of weight, for lifts and milking machines, under permit from the Ministry of Economic Affairs</i>			
ex 169	Apparatus and instruments used for acoustic and electro-technical purposes; also parts of such apparatus and instruments; electro-technical accessories :		
ex 5 (a)	Circuit breakers (also pushes for bell circuits), alternating current breakers, safety apparatus, resistances, lamp-holders, junction boxes, ceiling rosettes, wall contacts and plugs, of porcelain, all kinds	—	60 %
ex 5 (b)	Rheostats and current reverses for lifts, under permit from the Ministry of Economic Affairs	free	—
9	Incandescent lamps with immediate wrappers per kg. net	— .25	—
<i>Note : The reduction in duty on Item 169, No. 9, shall apply only to an annual quota of 150,000 lamps.</i>			
10	Wireless apparatus and loudspeakers, complete. per kg. net	1.—	—
11	Wireless apparatus and loudspeakers, parts. per kg. net	1.—	—
<i>Note : The reduction in duty on Nos. 10 and 11 shall apply only to an annual quota of 5 tons for the two items together.</i>			

Item of the Estonian Customs Tariff		Customs Rate in Estonian Crowns	Percentage of Reduction
ex 177 ex 2 2 (e)	<p style="text-align: center;">GROUP IX. <i>Rags, Paper Pulp, Paper Manufactures and Typographic Productions.</i></p> <p>Paper manufactures : Paper : Parchment and pergamin</p> <p style="text-align: center;"><i>Note : This reduction in duty shall apply only to an annual quota of 200 tons for each kind together.</i></p>	—	75 %
ex 194 ex 3	<p style="text-align: center;">GROUP X. <i>Textile Materials and Manufactures thereof.</i></p> <p>Transmission belts of hemp and cotton, also with the addi- tion of rubber, also balata belts</p>	—	75 %

Article 6.

The present Agreement shall come into force fourteen days after the necessary legislative measures have been taken in each country. The Agreement, with the exceptions which it contains, shall remain in force for two years. If the Agreement is not denounced six months before the expiry of this two-year period, it shall continue in force subject to six months' notice of denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Helsinki in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, this 2nd day of September, 1937.

Ed. VIRGO.

K. R. SAVOLAHTI.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

When proceeding this day to sign the second Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation of April 11th, 1931, between Finland and Estonia, the Plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Additional Agreement.

I.

Ad Article 2, Item 13.

The meat shall be sold in Helsinki as industrial raw material to such purchasers as have meat preparation factories in Helsinki.

The Finnish Government undertakes to give import permits for Estonian meat up to the quantities of the monthly quotas agreed upon.

Ad *Article 2, Item 30.*

The quota rye shall be offered first to the grain stores of the Finnish State. If these grain stores do not purchase it, the rye may be sold to other persons. The sales must in this case be subject to the approval of the grain stores.

The harvest year shall begin on September 1st and end on August 31st.

Ad *Article 3, Item 8II (b).*

The reduction in duty on petrol shall remain in force for ten years only if a treaty of commerce exists between Finland and Estonia.

II.

The quota year for the quotas mentioned in the present Agreement, with the exception of the rye quota, which is subject to special provisions, shall be the calendar year. The quota for the year 1937 shall be a proportion of the quota provided in the Agreement, counted from the date when the Agreement comes into force until the end of the year. The quota granted to Finland for galoshes under Item 88, 2 (*a*), in the Estonian Customs tariff shall, however, be 20 tons for the year 1937. In addition, Finland is authorised to use in the year 1937 not more than 50 per cent of the 1938 quota for galoshes and incandescent lamps.

Meat, rye, potato meal, dried apples, waterproof coats, wicker furniture, wireless apparatus and parts thereof and draining tiles and petrol imported into Finland from Estonia shall be regarded as quota goods, if the consignment is accompanied by a certificate of origin issued by the Estonian Ministry of Economic Affairs showing that the goods belong to the quota.

In faith whereof the representatives, duly authorised for the purpose, have signed the present Protocol.

Done at Helsinki in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, this 2nd day of September, 1937.

Ed. VIRGO.

K. R. SAVOLAHTI.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

HELSINKI, *September 2nd, 1937.*

SIR,

With reference to the desire which you expressed during the negotiations regarding the second Additional Agreement concluded this day to the Treaty of Commerce and Navigation of April 11th, 1931, between Finland and Estonia, I have the honour to inform you that the Estonian Government has made all the necessary arrangements to enable import and foreign exchange permits to be issued in Estonia on application and without delay for all goods of Finnish origin mentioned in the

lists contained in the Additional Agreements to the Treaty of Commerce and Navigation on the conditions mentioned in those Agreements. Likewise, import and foreign exchange permits will be given for all other goods imported from Finland, unless their importation into Estonia is in general forbidden.

I have the honour to be, etc.

E. VIRGO.

Monsieur K. R. Savolahti,
Minister,
Head of the Finnish Delegation,
Helsinki.

MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS.

HELSINKI, *September 2nd*, 1937.

SIR,

I have to-day received your note, worded as follows :

“ With reference to the desire which you expressed during the negotiations regarding the second Additional Agreement concluded this day to the Treaty of Commerce and Navigation of April 11th, 1931, between Finland and Estonia, I have the honour to inform you that the Estonian Government has made all the necessary arrangements to enable import and foreign exchange permits to be issued in Estonia on application and without delay for all goods of Finnish origin mentioned in the lists contained in the Additional Agreements to the Treaty of Commerce and Navigation on the conditions mentioned in those Agreements. Likewise, import and foreign exchange permits will be given for all other goods imported from Finland, unless their importation into Estonia is in general forbidden. ”

In expressing my thanks for this communication, I have the honour to be, etc.

K. R. SAVOLAHTI.

Monsieur E. Virgo,
Minister,
Head of the Estonian Delegation,
Helsinki.

II.

HELSINKI, *September 2nd*, 1937.

SIR,

With reference to the desire which you expressed during the negotiations for the second Additional Agreement signed to-day to the Treaty of Commerce and Navigation of April 11th, 1931, between Finland and Estonia, I have the honour to inform you that the Estonian Government

is prepared, on application, to consider the granting of import facilities for artificial silk, artificial wool and cellophane the manufacture of which is to be begun in Finland in about one year's time.

I have the honour to be, etc.

E. VIRGO.

Monsieur K. R. Savolahti,
Minister,
Head of the Finnish Delegation,
Helsinki.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

HELSINKI, *September 2nd, 1937.*

SIR,

I have to-day received your note, worded as follows :

“ With reference to the desire which you expressed during the negotiations for the second Additional Agreement signed to-day to the Treaty of Commerce and Navigation of April 11th, 1931, between Finland and Estonia, I have the honour to inform you that the Estonian Government is prepared, on application, to consider the granting of import facilities for artificial silk, artificial wool and cellophane the manufacture of which is to be begun in Finland in about one year's time. ”

I have the honour to be, etc.

K. R. SAVOLAHTI.

Monsieur E. Virgo,
Minister,
Head of the Estonian Delegation,
Helsinki.

III.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

HELSINKI, *September 2nd, 1937.*

SIR,

With reference to the desire which you expressed during the negotiations regarding the second Additional Agreement signed to-day to the Treaty of Commerce and Navigation of April 11th, 1931, between Finland and Estonia, I have the honour to inform you that the Finnish Government is prepared to give favourable consideration to the question whether the Customs privileges for Estonian draining tiles cannot be at all events partially prolonged for the year 1938 to the extent to which Finnish production is unable to satisfy the demand.

I have the honour to be, etc.

K. R. SAVOLAHTI.

Monsieur E. Virgo,
Minister,
Head of the Estonian Delegation,
Helsinki.

HELSINKI, *September 2nd*, 1937.

SIR,

I have to-day received your note, worded as follows :

“ With reference to the desire which you expressed during the negotiations regarding the second Additional Agreement signed to-day to the Treaty of Commerce and Navigation of April 11th, 1931, between Finland and Estonia, I have honour to inform you that the Finnish Government is prepared to give favourable consideration to the question whether the Customs privileges for Estonian draining tiles cannot be at all events partially prolonged for the year 1938 to the extent to which Finnish production is unable to satisfy the demand. ”

I have the honour to be, etc.

E. VIRGO.

Monsieur K. R. Savolahti,
Minister,
Head of the Finnish Delegation,
Helsinki.

IV.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

HELSINKI, *September 2nd*, 1937.

SIR,

With reference to the Agreement regarding apples between Finland and Estonia dated July 5th, 1934, and the exchange of notes dated July 19th, 1935, between the Finnish Minister for Foreign Affairs and the Estonian Minister at Helsinki, in which it was agreed to raise the apple quota to 240 tons, I have the honour to inform you that the Finnish Government agree to raise that quota to 300 tons. This increase will apply during the present year.

I have the honour to be, etc.

K. R. SAVOLAHTI.

Monsieur E. Virgo,
Minister,
Head of the Estonian Delegation,
Helsinki.

HELSINKI, *September 2nd*, 1937.

SIR,

I have to-day received your note, worded as follows :

“ With reference to the Agreement regarding apples between Finland and Estonia dated July 5th, 1934, and the exchange of notes dated July 19th, 1935, between the Finnish Minister for Foreign Affairs and the Estonian Minister at Helsinki, in which it was agreed to raise the apple quota to 240 tons, I have the honour to inform you that the Finnish Government agree to raise that quota to 300 tons. This increase will apply during the present year. ”

I have the honour to be, etc.

E. VIRGO.

Monsieur K. R. Savolahti,
Minister,
Head of the Finnish Delegation,
Helsinki.

PROTOCOL.

In view of the special attitude adopted by Finland and Estonia towards each other from the point of view of international commercial policy, and bearing in mind that confidence in the development of economic relations is an important basis of co-operation between different nations in other spheres as well, the undersigned representatives, being duly authorised by their respective Governments, have concluded the following Protocol :

The Governments of the respective countries undertake that, when contemplating increases in Customs duties or other changes in their Customs tariffs affecting imports, or when contemplating import restrictions of any kind whatever, if the measures contemplated affect goods imported during the previous year from the other Party to the Agreement, either will inform the Government of the other country of its intentions in sufficient time to allow the latter at least ten days in order, should occasion arise, to make its observations on the measures contemplated. The Governments of the respective countries undertake to give the most careful consideration to any observations so submitted to them.

The present Protocol shall remain in force for the same period as the Treaty of Commerce and Navigation concluded on April 11th, 1931, between Finland and Estonia.

Done at Tallinn in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, this 11th day of September, 1937.

K. SELTER.

P. J. HYNNINEN.